



Eleonora Pepe

Nazionalità: Italiana **Data di nascita:** 08/07/1993 **Sesso:** Femminile

Numero di telefono: (+39) 3332886557

Indirizzo e-mail: eleonora.pepe8@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/eleonorapepe/>

Abitazione: via Cesare Pavese 4, 47043 Gatteo (Italia)

PRESENTAZIONE

Interprete e traduttrice madrelingua italiana con conoscenza certificata delle lingue tedesco e inglese a livello C2.

-Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata all'Università di Trieste (SSLMIT) con tedesco, inglese e russo

-Doppia laurea specialistica in Traduzione e Interpretazione di Conferenza all'Università di Mainz/ Germersheim con tedesco e inglese

-Socia ordinaria BDÜ e socia aggregata AITI

ESPERIENZA LAVORATIVA

Interprete di conferenza

[01/2023 – Attuale]

-Interprete di conferenza (simultanea, consecutiva, chuchotage) in presenza e da remoto nelle combinazioni:
tedesco<>italiano inglese<>italiano inglese>tedesco

-Interprete di comunità, nel settore medico e socio-sanitario con:

tedesco<>italiano inglese<>italiano spagnolo<>italiano

-Interprete di trattativa commerciale e tecnica

(training, riunioni e corsi aziendali, visite agli stabilimenti produttivi)

-Interprete in occasione di fiere di settore

Principali settori di specializzazione:

Tecnico/Ingegneristico

Medico e socio-sanitario

Psicologia

Arti e giornalismo

Alcuni incarichi svolti:

-07/10/2024: interpretazione sussurrata/chuchotage DE<>IT in occasione di colloqui di selezione per primario di neurologia, Merano

-30/08/2024: interpretazione consecutiva da remoto DE<>IT sul tema dei disturbi alimentari (psicologia)

-04/04/2024: interpretazione consecutiva da remoto DE<>IT sul tema Erasmus e partenariato tra scuole

-05/03/2024: interpretazione consecutiva da remoto DE<>IT sul tema della prevenzione alla violenza

-12/02/2024: interpretazione consecutiva da remoto DE<>IT per test di neurologia

-01/02/2024: interpretazione consecutiva DE<>IT in occasione di colloqui di selezione di infermieri per l'Agenzia Federale del Lavoro (Bundesagentur für Arbeit), Palazzo Regione Marche, Ancona

-16/12/23: interpretazione consecutiva e sussurrata in occasione della presentazione di Lance Dann EN<>IT: *Turn on your ears: dialoghi e ascolti attorno all'audio-fiction*, Bologna, evento di Altre Velocità

-08/11/2023: interpretazione simultanea da remoto IT>EN: *Developments on Digital Rights at the European Court of Human*

Rights; Measuring the Impact of Strategic Litigation, Evento Global Voices

-19/10/23: interpretazione consecutiva da remoto DE<>IT- *Diagnosis and treatment of amyloid transthyretin cardiomyopathy*

(ATTR-CM) using a patient case, intervista a medico cardiologo

Traduttrice da tedesco e inglese verso l'italiano

[01/2023 – Attuale]

Principali settori di specializzazione: Tecnico/ingegneristico, manifatturiero (oleodinamica, idraulica, ingegneria meccanica, elettronica ed elettrotecnica, automotive), medico e socio-sanitario, biomedicale, psicologia, tecnologia medica, marketing, letteratura, media, teatro

-Traduzioni di manuali d'uso, specifiche tecniche, schemi e disegni tecnici, schede tecniche, istruzioni di montaggio e collaudo, istruzioni sull'utilizzo di macchinari, capitolati tecnici, brochure, offerte commerciali, certificati, referti medici, istruzioni d'uso dei dispositivi medici, software, materiale marketing, siti web, articoli e interviste, articoli di divulgazione scientifica, newsletter

-Revisione

-Trascrizione

-CAT Tools: Trados Studio, Phrase, MemoQ

Interprete in ambito medico e traduttrice

AUSL della Romagna [20/03/2023 – Attuale]

Città: Rimini

-Full-time fino a settembre 2023

-Interprete tra il personale sanitario e i pazienti stranieri presso il pronto soccorso (ortopedico, pediatrico, sala emergenza, oculistico, ORL) e i reparti (cardiologia, UTIC, medicina d'urgenza, neurologia, radiologia, psichiatria, rianimazione, ostetricia, pediatria, oncologia) dei poli ospedalieri dell'AUSL Romagna (prevalentemente presso l'ospedale di Rimini ma anche a Riccione e Cesena)

-Mediazione linguistica (presso il consultorio familiare e ambulatorio migranti)

-Lingue di lavoro: italiano, tedesco, inglese, russo e spagnolo

-Gestione di pratiche amministrative

-Gestione degli incarichi di mediazione linguistica

Interprete e traduttrice tecnica

Bosch Rexroth Oil Control S.p.A. [30/09/2021 – 31/12/2022]

Città: Nonantola e Lohr am Main

Full-time

Interpretariato per:

-i corsi di formazione on the job per gli operatori e gli ingegneri della sede di Nonantola che si sono tenuti in trasferta presso la sede tedesca di Lohr am Main in Germania (per la durata di sette mesi, oltre ad altre singole trasferte di qualche settimana o giorno), nel quadro del trasferimento di un intero reparto produttivo dalla Germania all'Italia

-le riunioni (in presenza e online), i workshop

-gli incontri con i fornitori

Combinazione linguistica: DE<>IT, EN<>IT

Traduzioni di:

-n. 10 manuali di uso e manutenzione macchinari

-specifiche tecniche

-capitolati tecnici

-istruzioni di montaggio e collaudo valvole idrauliche

-software di un banco di collaudo

-schede tecniche

-schemi idraulici ed elettrici

-certificazioni CE

-materiale marketing ed e-mail

Combinazione linguistica: DE/EN>IT

Traduttrice (stage curriculare)

Creative Words s.r.l. [08/02/2021 – 20/04/2021]

Città: Genova | Sito web: <https://creative-words.com/>

Traduzione, post-editing della traduzione automatica di testi nei settori:

- turistico
- marketing
- tecnico
- software
- brevetti

Utilizzo del CAT Tool Memsources per creare e completare i progetti
Revisione e Quality Assurance

Interprete di stand

[2015 – 2020]

In occasione di fiere/ congressi/ eventi in Germania e in Italia, tra i quali:

- IDS (International Dental Show), Colonia
- 9. Dreiländertagung der Deutschen, Österreichischen und Schweizerischen Gesellschaft für Gefäßchirurgie, Mannheim
- OMC (Offshore Mediterranean Conference), Ravenna
- Jahrestagung der DEGRO (Deutsche Gesellschaft für Radioonkologie), Mannheim
- ANUGA Messe, Colonia (2017-2019)
- Maimarkt, Mannheim
- Diabetes Herbsttagung, Mannheim
- MotoGP, Misano
- SI Fest, Savignano sul Rubicone

Addetta al ricevimento

Hotel Germersheimer Hof [05/05/2018 – 05/01/2019]

Città: Germersheim | Paese: Germania

- accoglienza del cliente
- vendita delle stanze
- informazioni ai clienti
- gestione delle comunicazioni per il cliente e informazioni
- corrispondenza
- contabilità

Hostess di terra

Aeroporto Federico Fellini [23/07/2014 – 23/09/2014]

Città: Rimini | Paese: Italia

- Punto informazione e biglietteria
- check-in, imbarchi
- assistenza passeggeri
- traduzioni lingua russa e inglese

Cultural Trainer

Ryan Global School [07/2013 – 09/2013]

Città: Chembur | Paese: India

Programma di tirocinio tramite AIESEC Trieste

-Lezioni di italiano a bambini e ragazzi dai 5 ai 14 anni (presentazioni e lezioni interattive di arte, cultura, letteratura, storia, musica e lingua italiana).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza; Laurea specialistica in Traduzione

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) [10/2019 – 26/04/2021]

Città: Germersheim | Paese: Germania | Sito web: <https://fb06.uni-mainz.de/>

Doppio corso di laurea

-Interpretazione simultanea e consecutiva DE<>IT, EN>IT

-Studi culturali

-Traduzione (DE<>IT, EN>IT, EN<>DE) nei settori:

tecnico, giuridico, medico, letterario, culturale, cinematografico, teatrale

-Community Interpreting nel settore socio-sanitario

Corsi extra:

-Traduzione medica DE>EN

-Interpretazione simultanea RU>DE

-Corso di russo avanzato (due semestri)

-Corso di spagnolo avanzato (due semestri)

Tesi: *Jakob der Lügner: Eine Analyse der Verfilmungen als Übersetzungen des Romans* (Jakob il bugiardo: un'analisi delle trasposizioni cinematografiche come traduzioni del romanzo)

Scambio linguistico

Moscow State Linguistic University (МГЛУ) [10/2015 – 12/2015]

Città: Mosca | Paese: Russia

Scambio linguistico all'Università di Mosca (con lezioni tenute interamente in lingua russa di economia, politica, storia, letteratura, conversazione e traduzione).

Semestre CIUTI a Germersheim

Fachbereich Translations, Sprach und Kulturwissenschaft [10/2013 – 03/2014]

Città: Germersheim | Paese: Germania

Semestre di scambio all'Università di Germersheim:

-lingua e traduzione tedesca

-lingua e traduzione inglese

-lingua e traduzione russa

-letteratura

Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata

Università degli Studi di Trieste (SSLMIT) [30/09/2012 – 15/03/2016]

Città: Trieste | Paese: Italia

Lingue di studio: tedesco, russo e inglese

-Lingua e traduzione tedesca, russa e inglese

-Letteratura tedesca e russa

-Interpretazione di trattativa tedesco e russo

-Linguistica

Tesi: *Девять граммов в сердце* (Nove grammi nel cuore)

Traduzione di alcuni racconti di Bulat Okudžava

Borsa di studio Intercultura

Johann Rist Gymnasium [09/2010 – 12/2010]

Città: Wedel | Paese: Germania

- Trimestre di scambio con Intercultura presso il liceo linguistico della città di Wedel (Amburgo)

Diploma di maturità linguistica

Liceo Classico V.Monti [09/2008 – 07/2012]

Città: Cesena | Paese: Italia

Lingue di studio: tedesco, inglese e spagnolo

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

Altre lingue:

tedesco

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2
PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

russo

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B2
PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

francese

ASCOLTO B1 LETTURA B1 SCRITTURA B1
PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B1

inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2
PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

spagnolo

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1
PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

CORSI E CERTIFICAZIONI

Corsi di formazione

- Corso di medicina, psicologia e psichiatria EN<>IT, Oxford Center Group (2023)
- Medizinische Übersetzer: Das Immunsystem (*Traduttori medici: il sistema immunitario*), BDÜ (2023)
- Medizinische Übersetzer: Neurophysiologie (*Traduttori medici: neurofisiologia*), BDÜ (2023)
- Fundamentals of Medicine for Translator and Interpreters, Translastars (2023)
- How to use technology to prepare for an interpreting assignment, AITI (2023)
- Emotion management for professional linguists, FIT, Fédération Internationale des Traducteurs (2023)
- Tornare a ridere al giorno: la traduzione dei classici, AITI (2023)
- Corso di spagnolo C1, Istituto Cervantes di Milano (gennaio 2023- marzo 2023)
- Tradurre i libri per bambini, STL Formazione (2022)
- Corso di dizione e voce, Centro Teatro Attivo (2021)
- Corso di russo avanzato (gennaio-luglio 2021), Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Certificazioni

- Interprete certificata KUDO (2024)
- QCER Certificazione linguistica tedesco C2, rilasciata da Johannes Gutenberg-Universität Mainz (2021)

- QCER Certificazione linguistica inglese C2, rilasciata da Johannes Gutenberg-Universität Mainz (2021)
- Certificazione DELE spagnolo B2, Instituto Cervantes (2012)

PUBBLICAZIONI

[2018]

Pubblicazioni Frank&Timme, Berlin, 2018.

Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer-Deutschland und Italien
(*Conoscenze di base per Interpreti e Traduttori-Germania e Italia*)

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Competenze organizzative -Ottime competenze organizzative e di gestione del tempo, capacità di problem-solving

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Competenze comunicative e interpersonali. Ottime competenze comunicative e interpersonali consolidate attraverso le esperienze lavorative in un costante contatto con clienti e vari interlocutori, affidabilità, discrezione e precisione.

VOLONTARIATO

[04/2014 – 06/2015] Trieste

Exchange Participant Manager per AIESEC -Gestione dei programmi AIESEC di volontariato e tirocinio all'estero
-Traduzione progetti, interviste in lingua inglese, colloqui di selezione, contatti con i docenti
-Presentazione progetti, coordinazione di volontari e contatti con i comitati AIESEC esteri

[09/2023 – Attuale]

Traduttrice Traduttrice volontaria per Global Voices Online (nei settori: diritti umani e cultura)

RETI E AFFILIAZIONI

[Attuale]

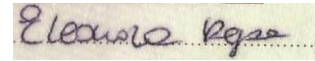
Associazioni di appartenenza -Dal 2020: socia ordinaria BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer-
Associazione Tedesca Interpreti e Traduttori)
-Dal 2023: socia aggregata AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Link: <https://aiti.org/it/profilo/eleonora-pepe> | <https://members.bdue.de/Eleonora-Pepe>

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

A rectangular image showing a handwritten signature in black ink on a light-colored background. The signature is written in a cursive style and reads "Eleonora Pepe".

Gatteo, 21/10/2024

Eleonora Pepe